

The French Review

VOLUME 84, NO. 4

March 2011

Devoted to the Interests of Teachers of French

687 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

LITERATURE

692

Julien Weber

**"Poétique du
type dans
'Spectacle
interrompu' de
Mallarmé: la
griffe de l'ours"**

Cet essai traite de la relation entre poésie et journalisme dans le poème en prose de Mallarmé, "Spectacle interrompu". La critique du reportage adressée par Mallarmé à la presse quotidienne ne se réduit pas à un rejet du journalisme: le poète cherche plutôt à réinventer le genre du "fait divers" en subvertissant la règle selon laquelle le langage du reporter doit disparaître derrière son objet. Dans "Spectacle interrompu", l'interruption du spectacle par un animal domestiqué devient l'occasion pour le poète de remettre en cause la distinction entre fait et fiction impliquée par le régime sémiotique des médias de masse.

**C
O
N
T
E
N
T
S**

704

**Natalie
Edwards**

**“Photography
and
Autobiography
in Hélène
Cixous’s *Photos
de racines* and
Annie Ernaux
and Marc
Marie’s *L’Usage
de la photo*”**

This article compares two autobiographical works that interweave text and photographs. Many writers have incorporated photographs into their autobiographies. These autobiographers, however, use photographs from which they are absent; the images are of something/somebody else. By displacing the autobiographical self in a plurivocal narrative amid photographs of other people, both authors create a fluid, unstable narrative self that they use to escape present trauma: for Cixous, by moving into the past, and for Ernaux into the future. Furthermore, these works push autobiography to its limits, reminding us that this genre is about concealing just as much as revealing the self.

716

Cécile Hanania

**“*La Puissance
des mouches:*
littérature et
pouvoir ou le
double bind de
Lydie Salvayre”**

La Puissance des mouches de Lydie Salvayre est le soliloque d’un fou, ancien guide au musée de Port-Royal-des-Champs. Emprisonné pour un crime dont la nature n’est jamais révélée, il tente d’expliquer son geste à diverses autorités anonymes. Admirateur des œuvres de Blaise Pascal, il mêle à sa confession une lecture troublante du philosophe qui, loin de le secourir, le perd. L’étude montre comment, des impasses du système judiciaire aux sentences paradoxales d’un penseur austère, Salvayre enferme son personnage dans un système carcéral hypertrophié qui symbolise la condition de l’homme pris entre désir de liberté et répression sociale et morale.

SOCIETY AND CULTURE

732

**Audrey
Brunetaux**

**“Ecrire
*Auschwitz et
après: genèse
d’un
traumatisme*”**

A son retour des camps d’extermination nazis, Charlotte Delbo ressent un désir absolu et vital de mettre par écrit son expérience. Naît alors *Aucun de nous ne reviendra*, dont la poéticité et la structure atypique révèlent un mal profond qui ronge l’auteure. Une étude de la genèse de ce texte autobiographique, publié deux décennies après sa composition, éclaire le traumatisme d’une survivante de la Shoah, tiraillée entre un désir de “dire” et une impossibilité de communiquer l’incommunicable. Cette étude explore l’interpénétration de l’Histoire, de l’écriture, de la mémoire et du traumatisme dans le désir (ou la peur) de publier.

PEDAGOGY

- 748 **Isabelle Drewelow**
“American Learners of French and their Stereotypes of the French Language and People: A Survey and its Implications for Teaching”
- This article examines in what ways Americans learners in an introductory French course essentialized the French language and the French people. It compares the participants’ essentializations with images and impressions of the French people and French culture evoked in American autobiographical, journalistic, and scholarly writings. Teaching practices incorporating the study of stereotypes and cultural assumptions derived from the study’s results are also discussed.

PROFESSIONAL ISSUES

- 764 **Lara L. Lomicka Anderson and Lawrence Williams**
“The Use of New Technologies in the French Curriculum: A National Survey”
- During the 2008–09 academic year, the Commission on Telematics and New Technologies of the American Association of Teachers of French marked the end of the decade by conducting a national survey of AATF members’ use(s) of new technologies in the curriculum. The results reported in this article suggest that respondents prefer established (i.e., older, more familiar) software and applications for a variety of reasons, many of which are unknown. However, respondents’ attitudes toward trying and/or using new applications appear positive. Based on the results of the survey, the Commission will continue to pursue ways to promote technology in language learning.

INTERVIEW

- 784 **Laurent Déchery et Martine Sauret**
“On ne va jamais aussi loin qu’avec un peu d’encre: une semaine avec René Frégni”
- Invité par le chapitre du Minnesota de l’AATF, Gustavus Adolphus College et Macalester College, René Frégni a passé une semaine à Minneapolis. Il a rencontré les étudiants de Macalester et de Gustavus et parlé aux professeurs de l’AATF-MN lors de leur dîner annuel et de leur cercle de lecture; il a aussi animé un atelier d’écriture pour les professeurs. Cette entrevue représente la transcription thématique des différentes interventions de l’auteur durant son séjour. Frégni a abordé les grands moments de sa vie, son parcours littéraire, ses lectures, ses romans préférés et son animation d’atelier d’écriture dans les prisons.

NOTE

797 Colette Dio: "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 802 ARTIGAS-MENANT, GENEVIÈVE, ALAIN COUPRIE, et ELISABETH PINTO-MATHIEU, éd., *L'Idée et ses fables: le rôle du genre* (Roseann Runte);
- 803 TAMINIAUX, PIERRE, *The Paradox of Photography* (Barbara Petrosky);
- 804 CHANCÉ, DOMINIQUE, *Écritures du chaos: lectures des œuvres de Frankétienne, Reinaldo Arenas, Joël Des Rosiers* (Marie-Agnès Sourieau);
- 805 SCONDUTO, LESLIE A., *Metamorphoses of the Werewolf: A Literary Study from Antiquity through the Renaissance* (Wendy Pfeffer);
- 806 GOYENS, MICHÈLE, et WERNER VERBEKE, éd., *Lors est ce jour grant joie nee: essais de langue et de littérature françaises du Moyen-Age* (David A. Fein);
- 807 SEIFERT, LEWIS C., *Manning the Margins: Masculinity and Writing in Seventeenth-Century France* (Anne E. Duggan);
- 809 LOUBÈRE, STÉPHANIE, 'L'Art d'aimer' au siècle des Lumières (Gillian Pierce);
- 810 MOSTEFAL, OURIDA, and JOHN T. SCOTT, eds., *Rousseau and l'Infâme: Religion, Toleration, and Fanaticism in the Age of Enlightenment* (Shane Agin);
- 811 PASCO, ALLAN H., *Revolutionary Love in Eighteenth- and Early Nineteenth-Century France* (Mary Ellen Birkett);
- 812 WHIDDEN, SETH, ed., *Models of Collaboration in Nineteenth-Century French Literature: Several Authors, One Pen* (Laurey Martin-Berg);
- 813 WINOCK, MICHEL, *Madame de Staël* (Edward Ousselin);
- 815 BIRKETT, MARY ELLEN, and CHRISTOPHER RIVERS, eds., *Approaches to Teaching Duras's Ourika* (Margaret Waller);
- 816 ABBOTT, HELEN, *Between Baudelaire and Mallarmé: Voice, Conversation and Music* (Carol Rifelj);
- 817 REID, VICTORIA, *André Gide and Curiosity* (Pamela A. Genova);
- 818 WATT, ADAM, *Reading in Proust's A la recherche: 'le délire de la lecture'* (David R. Ellison);
- 819 FRAVALO-TANE, PASCALE, *A la recherche du temps perdu en France et en Allemagne (1913-1958)* (William C. Carter);
- 820 SWEEDLER, MILO, *The Dismembered Community: Bataille, Leiris, and the Remains of Laure* (Ann Smock);
- 822 RYE, GILL, *Narratives of Mothering: Women's Writing in Contemporary France* (Catherine Slawy-Sutton);
- 823 THIBAUT, BRUNO, J. M. G. *Le Clézio et la métaphore exotique* (Susan Petit);
- 824 LÊ, LINDA, *Au fond de l'inconnu pour trouver du nouveau* (Stéphanie Cox).

LINGUISTICS

- 825 BOGAARDS, PAUL. *On ne parle pas français: la langue française face à l'anglais* (Douglas A. Kibbee).

METHODS AND MATERIALS

- 826 VALDMAN, ALBERT, and KEVIN J. ROTTET, eds. *Dictionary of Louisiana French: As Spoken in Cajun, Creole, and American Indian Communities* (Eileen M. Angelini);

- 828 CHERRY, C. MAURICE, and CAROL WILKERSON, eds. *Dimension 2008: Languages for the Nation* (Diane W. Birckbichler);
 829 ROCHAT, DENISE. *Contrastes: grammaire du français courant* (Sarah Glasco).

FILM

- 830 TAVERNIER BERTRAND, *Pas à pas dans la brume électrique* (François Massonnat);
 831 *Seattle Sightings: The Seattle International Film Festival, 2010* (Joan M. West).

SOCIETY AND CULTURE

- 833 DULL, JONATHAN R., *The Age of the Ship of the Line: The British and French Navies, 1650–1815* (Jacqueline Thomas);
 835 SHUSTERMAN, NOAH, *Religion and the Politics of Time: Holidays in France from Louis XIV through Napoleon* (Michel Sage);
 836 SHAPIRO, BARRY M., *Traumatic Politics: The Deputies and the King in the Early French Revolution* (Mary Helen Kashuba);
 837 EDELSTEIN, DAN, *The Terror of Natural Right: Republicanism, the Cult of Nature, and the French Revolution* (Derk Visser);
 838 THOMAS, GREGORY M., *Treating the Trauma of the Great War: Soldiers, Civilians, and Psychiatry in France, 1914–1940* (Jacques M. Laroche);
 839 CARON, DAVID, *My Father and I: The Marais and the Queerness of Community* (Luke L. Eilderts);
 840 JOHNSON, MICHAEL A., and LAWRENCE R. SCHEHR, eds. *Turns to the Right? Yale French Studies* (Christian Roche);
 842 KONATÉ, MOUSSA, *L’Afrique noire est-elle maudite?* (Hélène N. Sanko).

CREATIVE WORKS

- 843 ABÉCASSIS, ELIETTE, *Sépharade* (Edward Ousselin);
 844 BALDWIN-BENEICH, DENIS, *Le Sérieux des nuages* (Kirk Anderson);
 845 BAUCHAU, HENRY, *Déluge* (Jean-François Duclos);
 846 BEIGBEDER, FRÉDÉRIC, *Un Roman français* (Mark D. Lee);
 847 CALLE, SOPHIE, *Où et Quand?—Berck— / Où et Quand?— Lourdes—* (Cécile Hanania);
 848 BONNOT-BANGUI, LUCIENNE, *Cabaret sous savonnier* (Jeanne-Sarah de Larquier);
 850 DANTZIG, CHARLES, *La Diva aux longs cils / Les Nageurs* (Aaron Prevots);
 851 FORTIN, PIERRE, *Le Rôdeur de la Paramount* (Jacques M. Laroche);
 852 GERMAIN, SYLVIE, *Hors-champ* (Karin Egloff);
 853 HADJ NASSER, BADIA, *Les Hédonistes* (Najib Redouane);
 854 HÉBERT, MARIE-FRANCINE, *L’Ame du fusil* (J. Vincent H. Morrissette);
 856 KADDOUR, HÉDI, *Savoir-vivre* (Cécile Hanania);
 857 KALOU, STÉPHANE, *A la poursuite de l’homme de pierre* (Marie-Agnès Sourieau);
 858 LAFERRIÈRE, DANY, *L’Enigme du retour* (Lois Beck);
 859 LAURENS, CAMILLE, *Romance nerveuse* (William Cloonan);
 860 LAROU, FOUAD, *Le Jour où Malika ne s’est pas mariée* (Nathalie Degroult);
 861 LEBLANC, FRANÇOIS, *Quinze secondes de célébrité* (Ritt Deitz);
 862 LÉVY, JUSTINE, *Mauvaise Fille* (Jane E. Evans);
 863 MBONDÉ, AUGUSTE LÉOPOLD, *Sikè* (Claire L. Dehon);
 864 NGANANG, PATRICE, *La République de l’imagination* (James P. Gilroy);
 866 OSTER, CHRISTIAN, *Dans la cathédrale* (Warren Motte);
 867 RUBINSTEIN, MARIANNE, *C’est maintenant du passé* (Joseph A. Reiter);

- 867 SEBBAN, OLIVIER, *Le Jour de votre nom* (Samia I. Spencer);
869 TROUILLOT, LYONEL, *Yanvalou pour Charlie* (Jason Herbeck).

871 EDITORIAL DEPARTMENT

- 872 LIST OF EDITORS
873 GUIDE FOR AUTHORS
875 ANNOUNCEMENTS

877 AATF

- 878 INFORMATION PAGE
879 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
881 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
881 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
882 CHANGE OF ADDRESS PAGE
883 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
884 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

887 FRENCH CULTURAL SERVICES

891 QUEBEC CULTURAL SERVICES

895 ADVERTISING

- AATF – Société Honoraire de Français
Bouchereau Lingua International (BLI)
Editions Rodopi
Hamilton College Junior Year in France
Madame Nelson's French Verb Book
Modern Language Association
New York University in Paris
Summer Study in Paris
Wesleyan University Press
WESType Publishing Services, Inc.
Wheels in Europe, LLC

Forthcoming

April 2011 (Volume 84.5)

SPECIAL REPORT

"Making a Case for French: Arguments and Resources" (Marie-Christine Koop)

LINGUISTICS

"A Corpus-Based Study of Indefinite *des* and Generic *les*" (Betsy J. Kerr)

SOCIETY AND CULTURE

"Brillat-Savarin's Occidentalizing of the Oriental Origins of French Cuisine" (Judith E. Pike)

LITERATURE

"Birago Diop, mémorialiste" (Koffi Anyinefa)

"Confronting Haitian History in the Novels of Marie-Célie Aignant" (Scott W. Lyngaas)

"Le Problème du héros dans *Les Trois Mousquetaires*" (Roxane Petit-Rasselle)

PROFESSIONAL ISSUES

"*Lolita* et *La Princesse de Clèves*: les limites des études de français aux Etats-Unis" (Jean-François Fourny)

INTERVIEW

"Entretien avec Jacques Dupin" (Michael Brophy)

NOTE

"La Vie des mots" (Colette Dio)

Our Cover: La Bibliothèque Nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2011 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.